

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE

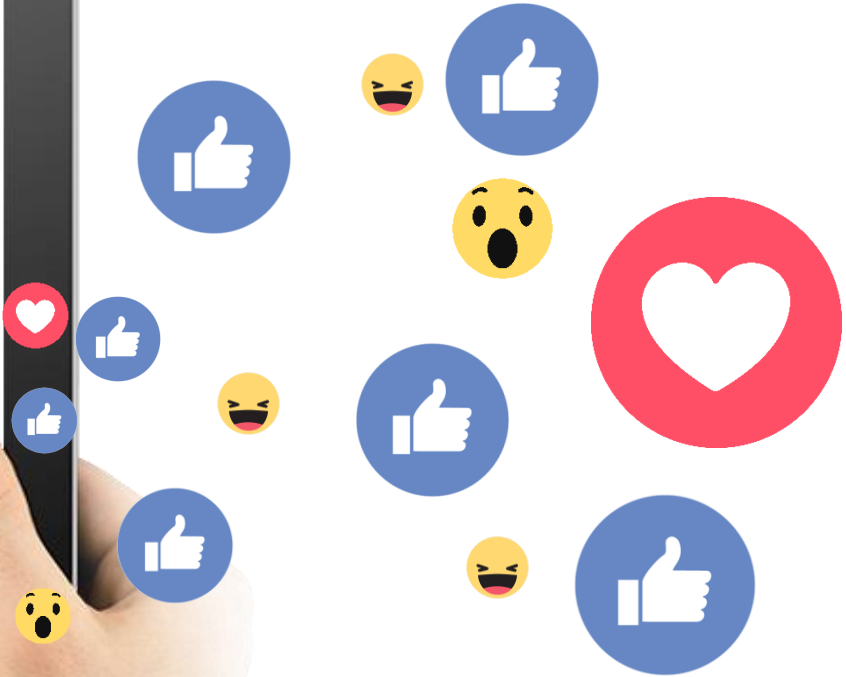


Webinar-2018

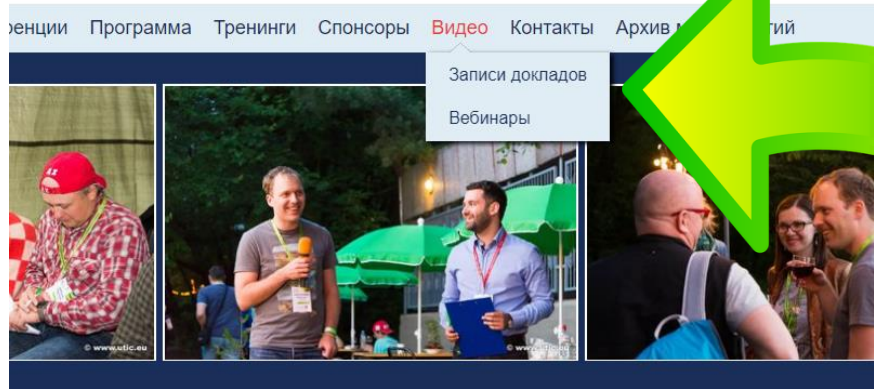
*Информационные материалы для пациентов:
трудности перевода*

Екатерина Чашникова
22 марта 2018

Facebook Live



Где найти видеозаписи докладов



с удовольствием вспоминаем лучшие моменты
то для участников #UTICamp конференция
иглашаем вспомнить эти дни, наполненные
ли презентациями и новыми впечатлениями.
пропустили UTIC-2016, посмотрите полный отчет
язательно приезжайте к нам в следующий раз —



Все видео докладов и вебинаров:
utic.eu/video/

Подписывайтесь на наш канал на YouTube



This is a channel from UTIC bringing the latest trends and the best speakers of the translation industry

Ukrainian Translation Industry Conference
1 045 подписчиков

ПОДПИСАТЬСЯ 1 ТЫС.

ГЛАВНАЯ ВИДЕО ПЛЕЙЛИСТЫ КАНАЛЫ ОБСУЖДЕНИЕ О КАНАЛЕ

UTICamp: Official video
1 528 просмотров · Год назад

UTIC-2016 event: UTICamp is the first international translation conference held in the open air!

Ukrainian Translation Industry Conference is where talented independent translators, successful managers, bright educators and agile software developers get together to establish valuable connections, have meaningful discussions with peers, learn

ПОДРОБНЕЕ...

FEATURED CHANNELS

- InText Translation Co...**
ПОДПИСКА ОФОРМЛЕНА
- Globalization and Loca...**
ПОДПИСКА ОФОРМЛЕНА

www.youtube.com/user/UTICConf

Докладчик вебинара



Екатерина Чашникова,
переводчик и редактора текстов
медицинской тематики

- ❖ Екатерина Чашникова по образованию провизор и переводчик в сфере профессиональной коммуникации.
- ❖ Занимается медицинским и фармацевтическим переводом с 2007 г.
- ❖ С 2015 г. проводит вебинары и преподает курс по фармакологии в Школе отраслевых переводчиков.
- ❖ Автор [блога](#) о медицинском и фармацевтическом переводе.



Ирина Визир
PR-менеджер UTIC

- Виды информационных материалов
- Требования к тексту
- Проверка удобочитаемости
- Примеры ошибок

- Брошюры о заболевании или препарате, методе лечения
- Книги о заболевании
- Рекламные материалы
- Листки-вкладыши
- Формы информированного согласия

Требования к тексту

- Подготовка информационно-методического обеспечения системы медико-санитарного просвещения и обучения здоровому образу жизни населения Российской Федерации
(Москва, 2007 г.)
- стиль изложения в материалах для населения должен быть **чётким, понятным, без узкоспециальной медицинской терминологии, кратким;**
- **изложение должно быть эмоционально окрашено и убедительно;**
- для **адаптации** текста к **общему образовательному уровню** пациентов следует привлекать популяризатора.

American Academy of
Ambulatory Care Nursing
Guidelines for
Developing Patient
Education Materials

KEEP IT SIMPLE *When developing patient education materials*

- **Use visuals as much as possible** (DVDs or printed illustrations) of anatomical features of the specific system that relates to the patient's problem or need
- **Choose books, pamphlets, and/or brochures** that are written at a third to fifth grade level
- **Use short sentences** (10 words or less) when developing printed materials
- **Write paragraphs** with no more than two or three sentences with one key point per paragraph
- **Focus efforts** on key bullet points of "must know" information
- **Use visual terms** such as "runny nose" and "redness"
- **Explain measurements**, e.g. "pain that lasts more than 30 minutes"
- **Clearly list** when the patient needs to call the doctor and what phone number to call
- **Focus on actions** patients should do using familiar words
- **Use plain language:** Define any terms that are difficult to understand
- **Have patient and family members "teach back"** the information to you to ensure understanding
- **Be aware** of language, customs, and values to create a culturally sensitive and effective tool
- **Use wide margins** and leave white space between sections
- **Find an advocate** for the person with low literacy who will ensure that the individual understands and follows through with instructions

*This flyer is part of a continuing series on health literacy brought to you by the **Patient Education Special Interest Group**. You are encouraged to post these tips in your clinical practice areas.*

Требования к тексту

American Academy of Ambulatory Care Nursing

Guidelines for Developing Patient Education Materials

- Короткие предложения (до 10 слов)
- Уровень сложности — 3-5-й класс школы (*обычно 5–8 класс*)
- В абзаце — 2–3 предложения и одна мысль
- Нумерованные и нenumерованные списки
- Наглядные выражения (насморк, покраснение)
- Поясняйте меры, например, «боль сохраняется больше 30 минут»
- Простой язык: давайте определения сложных терминов
- Используйте знакомые пациенту слова

- **Лексика:**
- используйте простые и часто встречаемые слова (избегайте медицинских терминов и жаргонизмов);
- обращайтесь к читателю на «вы»;
- объясняйте специальные термины или используйте простые синонимы;
- используйте сильные глаголы;
- избегайте длинных слов;
- избегайте ненужных прилагательных;
- избегайте юридических жаргонизмов;
- по возможности избегайте сокращений и аббревиатур;
- используйте выбранное слово последовательно (не вводите синонимы, просто чтобы не повторяться, и вдумчиво используйте местоимения).

- **Синтаксис:**
- используйте короткие (8–10 слов), определенно-личные и лаконичные предложения;
- придерживайтесь разговорного тона;
- избегайте сложных синтаксических конструкций (сложно-сочиненные предложения, подчиненные или вставные конструкции, много запятых);
- оформляйте предложение как короткий список, если в нем перечисляется более 3 пунктов;
- используйте конкретные существительные и давайте ясные инструкции;
- используйте активный залог.



- **Абзацы**
- избегайте длинных абзацев (и фрагментов плотного текста). Ориентируйтесь на 3–4 строки и 2–5 предложений;
- новая мысль — новый абзац.

- Индекс удобочитаемости Флеша [для русского языка](#)
- Онлайн-инструмент для проверки удобочитаемости <http://ru.readability.io/> и подробная [статья о его создании](#)
- [Проверка удобочитаемости в Word](#)



настоящее
будущее

Благотворительное
сообщество переводчиков

🏠 📧 🌐 [RUS / ENG](#)

🔍

[ВСТУПИТЬ В СООБЩЕСТВО >](#)

[КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ >](#)

+7 (916) 992-7270

Сегодня в наших проектах
участвуют **150 человек**
[подробнее >](#)

Переводчики – ученикам
сельских школ
[подробнее >](#)

ИЩЕМ
БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
[подробнее >](#)

[Кто мы?](#)

[Что мы делаем?](#)

[Чем можно помочь?](#)

**Если ты хочешь
перемену в будущем —
стань этой переменной
в настоящем.**

М. Ганди

НАСТОЯЩЕЕ БУДУЩЕЕ — это сообщество, объединяющее переводчиков, для которых профессия — это не столько способ заработать деньги, сколько возможность заниматься любимым делом, помогая людям понимать друг друга.

Датой рождения «Настоящего будущего» можно назвать тот момент, когда в 2010 году несколько переводчиков решили расширить рамки своей ответственности и поделиться тем, что у них есть, с теми, кто в этом нуждается.

Так появилась идея благотворительного сообщества переводчиков, участники которого будут создавать и реализовывать социальные проекты, опираясь на актуальные для них ценности, во многом связанные с профессией переводчика.

Мы приглашаем участвовать в нашей деятельности всех, кто любит слово, изучает и преподаёт языки или связывает свою жизнь с переводом.

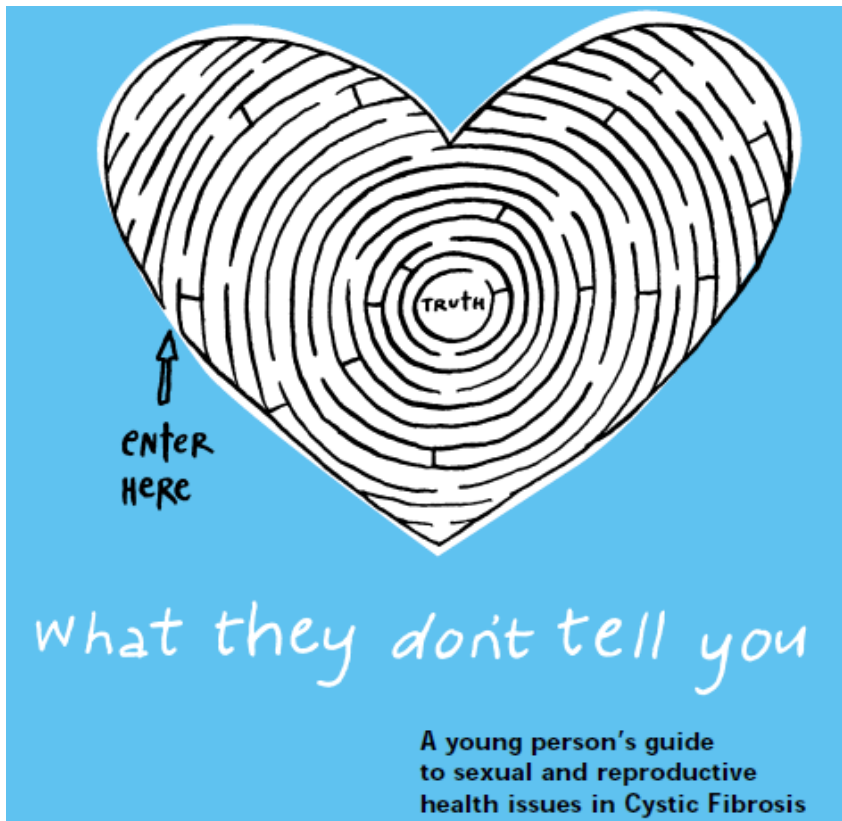


5 Февраля, 2018

Новые программы
"Настоящее будущее"
разрабатывает новые
программы
[подробнее >](#)



Возраст целевой аудитории



Оригинал: [https://www.rch.org.au/uploadedfiles/main/content/cah/what they dont tell you.pdf](https://www.rch.org.au/uploadedfiles/main/content/cah/what%20they%20dont%20tell%20you.pdf)

Возраст целевой аудитории

As a **young person** with Cystic Fibrosis (**CF**) **you** might feel that you sometimes have double the troubles. **CF** can certainly complicate matters. Having CF means that staying well and staying in charge of your life can be hard work – hard work that needs to happen daily. Nobody can do it for **you**, and we all know it's not much fun.

Как **любой человек** с диагнозом муковисцидоз, **вы** испытываете гораздо более серьезные сложности. **Заболевание муковисцидоз**, конечно, осложняет многие вопросы. При муковисцидозе поддержание хорошего самочувствия и несение ответственности за свою собственную жизнь уже считается тяжелым повседневным трудом. Никто не сможет сделать эту работу за **вас**, и все мы осознаем, насколько это сложно.

Длина предложений

Young people with reduced height and weight and/or delayed puberty **can have a hard time**. You may look younger than your friends. Worse, you may be treated as if you are younger than you actually are. Sometimes that's not easy to deal with.

☹ Молодые люди с дефицитом роста и веса и/или запоздалым половым созреванием **могут испытывать большие трудности в соц. общении**. Обычно вы выглядите моложе, чем ваши друзья, более того, вас считают младше, чем вы есть на самом деле: иногда это вызывает большие сложности.

😊 Молодые люди с дефицитом роста и веса и/или запоздалым половым созреванием **могут испытывать большие трудности**. Ты можешь выглядеть младше своих друзей. Хуже того, с тобой могут обращаться, как с младшим. Иногда с этим нелегко справиться.

If your growth is delayed, ask **your CF doctor** what can be done to speed it up.

☺ Если вы заметили, что процесс роста запаздывает, поинтересуйтесь у своего **лечащего доктора**, каким образом можно его ускорить.

☺ Если у тебя задержка роста, поинтересуйся у **лечащего врача**, как можно его ускорить.

Притяжательные местоимения

If you leave it untreated, you might be reluctant to cough and clear **your lungs**, which may lead to more chest infections. **This can happen quite subconsciously.**

☹ Если оставить это без лечения, вы можете начать реже кашлять и прочищать **свои легкие**, что может вызвать рост числа инфекций в грудной клетке. **Это происходит абсолютно бессознательно.**

😊 Если оставить это без лечения, ты можешь **бессознательно** начать реже кашлять и прочищать **легкие**, что увеличит число инфекций в грудной клетке.

You need to know that if you are on **antibiotics**, there is a higher chance of failure of the pill, especially when you change **antibiotics**.

☹ Вы должны знать, **что** если вы принимаете **антибиотики**, то повышается вероятность **того, что** таблетка не подействует, особенно при смене **антибиотиков**.

☺ Ты должен знать, **что** при приеме **антибиотиков**, особенно при их смене, таблетки с большей вероятностью не подействуют.

A small percentage of people benefit from hormones to kick-start their **growth spurt**. Talk to your CF doctor if you are worried about your growth.

☹ Небольшой процент людей использует гормоны для того, чтобы **стимулировать процесс роста**. Посоветуйтесь со своим лечащим доктором, если вы обеспокоены процессом роста.

☺ Небольшому проценту людей **запустить скачок роста** помогают гормоны. Если ты обеспокоен своим ростом, посоветуйся с лечащим врачом.

Drugs are **metabolised (broken down and absorbed)** differently in people with CF.

☹ У людей с МВ препараты **перевариваются (расщепляются и всасываются)** по-другому.

☺ У людей с МВ **метаболизм препаратов (их всасывание и расщепление)** происходит по-другому.

- артериальное давление → давление
- вакцинация → прививки
- вакцинировать → делать прививки
- интраабдоминально → в брюшную полость
- перорально → внутрь
- офтальмологический → глазной
- ЧСС → пульс
- уровень глюкозы в крови → сахар (уровень сахара)

But to most people, the **word** chemotherapy means drugs used for cancer treatment. **It's** often shortened to “chemo.”

☹ Однако для большинства людей **мир** химиотерапии ограничен препаратами, **используемыми** для лечения рака. Часто **она сокращается** просто до «химии».

☺ Однако для большинства людей **слово** химиотерапия означает препараты для лечения рака. Часто **его сокращают** до «химии».

You and your **cancer doctor, called an oncologist**, will decide what drug or combination of drugs you will get.

☹ Вы и Ваш **лечащий врач, который называется онкологом**, решите, какой препарат или комбинацию препаратов Вы будете получать.

☺ Вы и Ваш **лечащий врач — онколог** — решите, какой препарат или комбинацию препаратов Вы будете получать.

Sometimes chemo is the only treatment you need. More often, chemo is used with surgery or radiation therapy or both. Here's why:

☹ **Иногда химиотерапия может стать единственным лечением, которое Вам потребуется.** Гораздо чаще химиотерапия назначается в сочетании с хирургическим лечением и/или лучевой терапией, и вот почему:

😊 **Некоторым пациентам требуется только химия.** Но гораздо чаще ее проводят в сочетании с хирургическим лечением и/или лучевой терапией, и вот почему:

Doctors take these factors into account, along with information published in medical journals and textbooks **describing the outcomes of similar patients** treated with chemo.

☹ Врачи учитывают эти факторы наряду с информацией, опубликованной в медицинских журналах и учебниках, **в которых описываются результаты, полученные у таких же больных**, применявших химиотерапию.

😊 Врачи учитывают эти факторы наряду с **результатами химии в похожих случаях, опубликованных** в медицинских журналах и учебниках.

However, chemo drugs can't tell the difference between healthy cells and cancer cells. **This means** normal cells are damaged along with the cancer cells, and **this causes** side effects.

☹ Однако химиопрепараты не различают здоровые и раковые клетки. **Это означает, что** нормальные клетки повреждаются вместе с раковыми клетками, **что обуславливает развитие** побочных эффектов.

☺ Однако химиопрепараты не различают здоровые и раковые клетки. **Поэтому** вместе с раковыми клетками повреждаются нормальные клетки, **и возникают** побочные эффекты.

Спасибо за внимание!

chashnikova.e@gmail.com
www.chashnikova.com/blog

Вопросы



Присоединяйтесь к нам!



UTIC Webinar-2017. Grammarly Under the Hood

45 views



Ukrainian Translation Industry Conference

Published on Nov 3, 2017

Let's have a look at linguistics from a different point of view. We invite you to discover computational linguistics and take a glimpse under the hood of Grammarly. What magical spells does it use to detect all text errors and free mankind from grammar illiteracy? Who teaches it to find more and more lawbreaker mistakes?

All the secrets and magic will be revealed! We will talk about what NLP is, why and where we need it, and take a peek into the day of a Computational Linguist.

About the speaker:

After graduating from Lviv Polytechnic National University two years ago, Oksana joined Grammarly as a Computational Linguist. At Grammarly, she is working in the area of Natural Language Processing. Her current projects are focused on error correction and stylistics.

Oksana is also passionate about coding. She is one of the organizers of the DjangoGirls workshops that aim to teach women to code in Python.

Follow us on:

Facebook: <http://www.facebook.com/UTICConf>

Twitter: [@UTICConf](https://twitter.com/UTICConf)

www.2016.utic.eu/en

Category: [Science & Technology](#)

License: [Standard YouTube License](#)

SHOW LESS





The Future of Project Management in the Age of Automation

Tucker Johnson

Tuesday, April 10
16:00 (GMT+3)

Спонсоры UTICamp-2019 и UTIC Webinars

